

Источник: Предисловие к "Ромео и Джульетте" в переводе Д. Михаловского // Шекспир В. Полное собрание сочинений В. Шекспира в переводе русских писателей: В 3 т. / Под ред. Д. Михаловского. СПб., 1899. Т. 3. С. 43-48.

Оригинал здесь -- http://rus-shake.ru/criticism/Gerbel/Romeo_and_Juliet/

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Драма "Ромео и Джульетта" была впервые напечатана въ 1597 году. Комментаторы, однакоже, предполагають, что драма эта написана была гораздо ранѣе, именно около 1593 года. Переиздана была она, однакоже, не ранѣе, какъ черезъ два года послѣ перваго выхода въ свѣтъ - то-есть въ 1599 году.

Драма эта есть лучшее изъ произведений Шекспира въ тотъ второй періодъ его обширной литературной дѣятельности, о значеніи котораго мы уже говорили въ предисловіи къ "Сну въ Иванову Ночь". Всѣ лучшія свойства Шекспирова таланта, насколько они успѣли выработаться въ этотъ свѣтлый и прекрасный періодъ жизни великаго драматурга, нашли себѣ полнѣйшее выраженіе въ "Ромео и Джульеттѣ", которая, безъ сомнѣнія, можетъ быть названа если не лучшею изъ драмъ Шекспира, зато ужъ, конечно, самымъ пластическимъ и изящнымъ изъ всѣхъ его произведений. Источникомъ для "Ромео и Джульетты", наравнѣ съ большею частью драмъ того же періода, послужила одна изъ итальянскихъ новеллъ, которыя подъ конецъ XVI вѣка пользовались такою популярностію во всей средней и западной Европѣ и съ которыми Шекспиръ былъ такъ хорошо знакомъ въ передѣлкахъ на англійскій языкъ. Впрочемъ, критики и комментаторы Шекспира не согласны относительно того, чьею именно новеллою воспользовался онъ при созданіи основного сюжета этой привлекательнѣйшей изъ своихъ драмъ; одни говорятъ, что онъ заимствовалъ его изъ сборника новеллъ Луиджи-да-Порто; другіе - между ними самъ Дунлопъ въ своей "Исторіи Вымысла" - утверждаютъ, что онъ заимствовалъ важнѣйшія черты драматическаго сюжета изъ 32-ой новеллы Мазуччіо, которая дѣйствительно представляетъ много сходнаго, въ подробностяхъ, съ разбираемой нами драмой.

Но болѣе всего близка къ Шекспировской драмѣ новелла, которую находимъ въ сборникѣ Банделло, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: "Смерть двухъ несчастнѣйшихъ любовниковъ". Хотя Шекспиръ воспользовался этою новеллою не прямо, а ознакомился съ нею уже не въ передѣлкѣ Артура Брука, изданной имъ въ 1562 году подъ заглавіемъ "Romeus and Juliet", въ которой изложилъ ту же новеллу на англійскомъ языкѣ рифмованнымъ александрійскимъ стихомъ. Тѣмъ не менѣе, мы приведемъ здѣсь большое извлеченіе изъ первоначальнаго источника, потому что Брукъ въ немъ ничего, кромѣ внѣшней формы, не измѣнилъ, и самая новелла въ томъ видѣ, въ какомъ разсказалъ ее Банделло, уже заключаетъ въ себѣ всѣ тѣ драматическіе элементы, какіе встрѣчаемъ мы въ произведеніи Шекспира.

"Въ правленіе фамиліи де-ла-Скала, въ Веронѣ славились своею значительностію и богатствами два старинныхъ веронскихъ дома: Капулетти и Монтекки. Издавна уже непримиримая вражда раздѣляла оба дома и выражалась безпрестанно на улицахъ Вероны кровавыми схватками, которыя почти всегда оканчивались тѣмъ, что нѣсколько человѣкъ, съ той и съ другой стороны, оставались на мѣстѣ. Бартоломео Скала, въ то время правившій Вероной, послѣ долгихъ и тщетныхъ усилій, успѣлъ, наконецъ, вынудить враждующія партіи къ тому, чтобы онѣ, если не хотятъ мириться, по крайней мѣрѣ, не вынуждали мирныхъ гражданъ проливать кровь изъ-за своей частной вражды.

Дѣйствительно, на нѣкоторое время вражда обоихъ домовъ хотъ и не прекратилась, но какъ-будто затихла.

"Спустя нѣсколько времени, случилось однажды, что Антоніо Капулетти, глава всего рода Капулеттовъ, давалъ на святкахъ великолѣпный балъ и маскарадъ, на который, по городскому обычаю, могъ явиться всякій, кому бы ни вздумалось, изъ жителей Вероны. На этотъ балъ собралась большая часть